

9. 保護者の方へ

(1) 子どもの教育で知っておいてほしいこと

◇子どもの長期的な進路を考え、教育にかかるお金について、計画を立てておきましょう。

◇学校は子どもが勉強をするところですが、親が色々な相談をすることもできます。日本の生活、子育ての方法、子どもの勉強や進路で分からないことは、学校の先生に質問しましょう。

◇長期の欠席や突然の転籍は、子どもの学習や成績に影響します。保護者は子どもの教育のことを考えて、仕事やライフプランを考えましょう。

(2) 母語の発達が日本語の習得に影響を与えます。

保護者は家の中で“自分が自信を持てる言語”を使って子育てしましょう。

2 言語の到達度による分類(カミンズ) (中島 2016:7)



1つの車輪でも行けるよ……



大きな車輪と小さな車輪でもいいよ……



でも、車輪がバランスが取れていて、よく膨らんでいれば、もっと遠くまで行ける……



でも、もちろんこうならなければ

(Cummins, 1985: 10 をもとに作成したもの。筆者訳)
イラスト：川手文子

※「母語」と「継承語」

(Skutnabb-Kangas 1981)

「母語」とは、一番初めに覚え、最もよく理解でき、最も頻繁に使用し、アイデンティティが持て、人からも母語話者だと思われる言語。

到達度が「母語」とは言えない場合は「継承語」と呼ばれます。

自転車の絵は、2言語の到達度と認知面との関係を分かりやすく示したものである。

「1つの車輪があればもちろん困らない(モノリンガル)、また大きい車輪と小さい車輪があれば、1つの車輪よりは遠くへ行ける(部分的バイリンガル)。しかし、2つの車輪がバランスがとれていてよく膨らんでいけばもっと遠くまで行ける(高度バイリンガル)。でも、2つ車輪があっても空気が抜けていると、どこへも行けない(ダブルリミテッド)」(中島 2010)

出典：『完全改訂版 バイリンガル教育の方法 -12歳までに親と教師ができること-』(2016), 中島和子

『マルチリンガル教育への招待 言語資源としての外国人・日本人年少者』(2010), 中島和子

9. Para pais e responsáveis

Português (ポルトガル語翻訳版)

(1) O que gostaríamos que soubessem sobre a educação das crianças

- ◇Vamos pensar na trajetória a longo prazo na educação da criança, e fazer um plano sobre os gastos necessários com a educação.
- ◇A escola é um lugar onde as crianças estudam, mas os pais também podem fazer várias consultas. Vamos perguntar ao professor da escola, quando temos dúvidas em relação a vida cotidiana no Japão, maneira de criar os filhos, sobre os estudos e futuro educacional da criança.
- ◇Faltas a longo prazo(contínuas), transferências repentinas de escola, poderá afetar o aprendizado da criança e suas notas(boletim). Os pais e responsáveis devem traçar um plano de trabalho e vida, pensando na educação das crianças.

(2) O desenvolvimento da língua materna tem uma influência muito importante na aprendizagem da língua japonesa.

Pais e responsáveis vamos usar a língua materna (a língua que os pais dominam com confiança) na criação de seus filhos.

9.Sa mga magulang

Filipino (フィリピン語翻訳版)

(1)Mga bagay na kailangan ninyong malaman tungkol sa edukasyon ng bata.

- ◇ Kung iisipin ang mahabang panahong gugugulin sa pag-aaral ng bata, makabubuting planuhing ang halagang maaaring magastos sa pagpapa-aral.
- ◇Ang paaralan ay lugar para sa pag-aaral ng bata, subalit maaari ding kumunsulta ang magulang tungkol sa ibat ibang bagay. Magtanong sa guro kung hindi alam ang tungkol sa pamumuhay sa Japan, paraan ng pagpapalaki ng bata, pagpapatuloy ng pag-aaral at iba pang bagay.
- ◇Makakaapekto sa pag-aaral ng bata ang matagalang pagliban sa klase o biglaan paglipat ng paaralan. Sa pagtatrabaho at paraan ng pamumuhay, pag-isipan at isalang-alang ang edukasyon ng bata.

(2)Ang pagtataguyod ng inang wika ay may epekto sa pag-aaral ng bata ng Japanese.

Sa loob ng bahay, palakihin ang bata sa sariling wika na sanay gamitin ng magulang.